

# *voces boreales*

Michael Zaugg

Directeur artistique • Artistic Director

## *Il était une fois...*

*Histoires merveilleuses et animaux fabuleux*

Artistes invités : *Flûte Alors!*

---

## *Once upon a time...*

*Songs of fairy tales and nightingales*

Invited guests: *Flûte Alors!*

Le mardi 27 mai 2014 à 19 h 30 • Tuesday, May 27, 2014 at 7:30 p.m.

Chapelle Notre-Dame-de-Bon-Secours, Vieux-Montréal

## **Programme**

**Edvard Grieg** (1843-1907)

*Morgenstemning* (1874) (arr. Michael Zaugg)

**David Désilets** (1988- )

*En vuelo* (2014) (création / world premiere)

**Ola Gjeilo** (1978- )

*Unicornis captivatur* (2001)

ENTRACTE / INTERMISSION

**Matthias Maute** (1963- )

*Kaleidoskop* (1997)

**Uģis Prauliņš** (1957- )

*The Nightingale* (2010)

1. Introduction: Emperor's Garden
2. Nightingale Theme
3. Emperor & Gentleman-in-waiting
4. In the Quest
5. « There she is ... »
6. At the Palace
7. The Artificial Bird
8. The Emperor & the Death
9. Reprise

## Notes sur le programme

« Il était une fois, dans un pays lointain ... »

Combien de fois avons-nous entendu ces mots dans notre enfance ou les avons-nous dits à nos propres enfants? Avec leurs héros, princesses et dragons, les légendes et contes de fées inspirent les compositeurs depuis des siècles. Et l'objet du concert de ce soir est de célébrer ces histoires merveilleuses.

Notre voyage fantastique nous amènera d'abord dans le Grand Nord avec l'histoire de Peer Gynt, la pièce de Henrik Ibsen dont Edvard Grieg a composé la musique de scène. Peer Gynt est un jeune paysan norvégien menteur et paresseux qui, forcé de s'exiler, rencontre trolls, sorcières et lutins au cours de ses tribulations. Comme entrée en matière, nous vous offrirons un arrangement pour chœur du célèbre *Morgenstemning* (intitulé *Au matin* en français) qui établit l'atmosphère de l'acte IV.

Nous interpréterons ensuite la pièce *En vuelo* du jeune compositeur montréalais David Désilets, une œuvre qu'il avait d'abord écrite pour soprano et quatuor de flûtes à bec et dont nous créons ce soir la version chorale. Voici comment il la décrit :

*Lorsque tout devient léger et que tout cherche à monter... L'alliance des voix et des flûtes à bec a cette capacité de nous élever au-dessus de la musique. La pièce En vuelo (En vol), dont le texte est tiré de comptines latino-américaines, nous parle de cette ascension, d'un voyage empreint de candeur, et lui donne une dimension féérique.*

La première partie du concert se terminera par la pièce *Unicornis captivatur* du compositeur norvégien Ola Gjeilo, un conte d'origine médiévale où des animaux réels ou fabuleux constituent les éléments d'une symbolique religieuse: la licorne, l'agneau, le lion et le pélican symbolisent tous le Christ; le phénix incarne à la fois la Résurrection et l'immortalité de l'âme; enfin, le crocodile, que l'hydre détruit, est une représentation de l'enfer.

En plus d'accompagner le chœur dans quatre des œuvres au programme, l'ensemble *Flûte Alors!* interprétera pour nous la pièce *Kaleidoskop* pour flûtes à bec seules du compositeur montréalais d'origine allemande Matthias Maute. Cette œuvre brosse une impressionnante fresque des possibilités que recèle la flûte à bec. Le premier mouvement nous fait entendre une touchante mélodie qui est confiée aux parties inférieures et accompagnée à la partie d'alto par une ligne incessante de doubles croches. Les deuxième et quatrième mouvements sont de belles mélodies, presque des ballades au caractère et à l'harmonie en clair-obscur. Clin d'œil au minimalisme, le troisième mouvement fait appel à quatre flûtes à bec sopranos qui lui confèrent une sonorité lumineuse. Le dernier mouvement, le plus virtuose des cinq, est une fugue à quatre voix écrite dans le langage baroque. Bien que le contraste entre les divers mouvements soit frappant tant dans la texture sonore que dans la tessiture des instruments utilisés, l'œuvre dans son ensemble possède une remarquable unité : elle se caractérise en

effet par une structure en arche dont le mouvement central, lui-même à l'écriture en miroir, constitue la clé de voûte.<sup>1</sup>

L'œuvre maîtresse au programme, *The Nightingale*, que le compositeur letton Uģis Prauliņš a écrite pour flûte à bec et chœur de vingt solistes, s'inspire du conte *Le Rossignol et l'empereur de Chine* de Hans Christian Andersen. Dans cette histoire, l'empereur de Chine entend parler d'un rossignol au chant extrêmement mélodieux qui vit au fond de son immense jardin. Il demande à sa cour d'aller capturer l'oiseau et de le ramener au palais, mais c'est une petite fille de cuisine qui le trouve. En entendant le rossignol chanter, l'empereur est si ému qu'il en a les larmes aux yeux. Un jour cependant, il reçoit en cadeau un oiseau mécanique orné de pierreries qui chante admirablement lui aussi mais sans jamais se fatiguer, et le véritable rossignol est banni de l'empire. L'automate ayant fini par se casser, lorsque l'empereur se trouve au seuil de la mort plusieurs années plus tard, c'est le chant du rossignol qui le ramène à la vie.

Pour composer son œuvre, Prauliņš a sélectionné certains épisodes de ce conte en puisant dans la traduction anglaise standard et il les a arrangés en huit tableaux dont il dépeint l'atmosphère au moyen d'une riche palette de styles et de textures: burlesque, émouvant, tragique... Pour boucler la boucle, le dernier mouvement reprend une partie du premier tableau, mais un demi-ton plus haut.

Le titre de notre concert fait également référence à l'histoire de *voces boreales* et de l'Institut choral de Montréal. Comme je dirige ce soir mon dernier concert avec ce chœur remarquable, je ne peux m'empêcher de me remémorer avec nostalgie nos toutes premières répétitions et nos tous premiers concerts. Ah! « il était une fois ... » Au cours des huit dernières saisons, nous avons interprété, souvent en première canadienne, un large éventail de magnifiques œuvres chorales où prédominait la musique de la Scandinavie et des pays baltes; nous avons également collaboré avec plusieurs ensembles instrumentaux et participé à diverses séries de concerts. Puissent *voces boreales* et l'Institut choral de Montréal contribuer pendant des années encore à l'avancement de la musique chorale!

Bon concert!



Michael Zaugg

<sup>1</sup> D'après la description de l'œuvre fournie dans le livret accompagnant le CD *Kaleidoscope* du groupe *Flûte Alors!*

## Programme notes

“Once upon a time, in a faraway land...”

How many times have we heard those words as a child or spoken them to our own children? Fairy tales and legends of heroes, princesses and dragons have inspired composers for many centuries. Tonight’s concert is an homage to these great stories.

Our fantastic musical journey will take us first to the Far North with the story of Peer Gynt, the play by Henrik Ibsen for which Edvard Grieg wrote incidental music. In this tale, Peer Gynt is a lazy and deceitful young peasant from Norway who, after being banned from his village, encounters trolls and fairies. The well-known tune of *Morgenstemning* (called *Morning Mood* in English) which sets the stage for Act IV of the play will open our concert.

David Désilets, a young Montreal composer, originally wrote his piece *En Vuelo* for soprano and recorder quartet. Tonight we will premiere the arrangement for choir which he created this year. Here is how he describes it:

*When everything becomes light and tries to rise... The combination of voices and recorders has the ability to make us fly above the music. Composed on Latin-American nursery rhymes, En Vuelo (In Flight) tells of this ascension, this journey full of innocence, and it gives the texts a magical dimension.*

*Unicornis Captivatur* by Norwegian composer Ola Gjeilo will end the first part of our concert. In this medieval tale, both real and mythical animals serve as religious symbols: the unicorn, the lamb, the lion and the pelican all symbolize Christ; the phoenix embodies both the Resurrection and the immortality of the soul; the crocodile, which is destroyed by the hydra, is a representation of hell.

In addition to accompanying the choir in four of tonight’s works, the *Flûte Alors!* quartet will perform a piece for recorders entitled *Kaleidoskop* and written by Matthias Maute, a composer of German origin who lives in Montreal. This work paints a magnificent panorama of the recorder’s possibilities. The first movement presents a touching melody in the lower parts, which is accompanied by continuous sixteenth notes from the alto part. The second and fourth movements possess beautiful melodies, almost ballad-like in character and harmonic chiaroscuro. The third movement, with a nod towards minimalism, uses four soprano recorders to create a luminous sound. The last and most virtuosic movement is a four-voice fugue written in a Baroque style. Though the contrasts between the movements are striking, both in texture and in range, the entire work retains a remarkable unity: it bears an arch structure in which the central movement (a mirrored composition in itself) serves as the keystone.<sup>1</sup>

The main work on our programme, *The Nightingale*, which Latvian composer Uģis Prauliņš wrote for recorder and twenty solo voices, is based on the story by Hans Christian Andersen. In this fairy tale, the emperor of China hears of a nightingale singing beautifully deep in his vast garden. He sends out members of his court to capture the bird and bring it back to the palace, but in the end it is a little kitchen maid who finds it. The emperor is moved to tears when he hears the bird sing. One day, however, he receives as a gift a glittering mechanical bird that can sing just as beautifully without ever tiring, and thus he bans the nightingale. The wind-up toy eventually breaks down and, years later, when the Emperor is on his deathbed, it is the song of the real nightingale that brings him back to life.

To compose his work, Prauliņš selected certain episodes of the story using the standard English translation of Andersen’s tale, and then arranged them into eight tableaux, each with its specific mood, style and texture: burlesque, moving, tragic... The last movement, the “Reprise”, brings us back to the first tableau, but a half-tone higher in pitch.

The concert title also refers to the history of *vores boreales* and of the Montreal Choral Institute. As this is my farewell concert with this outstanding group, I cannot help but think back to our first

rehearsals and performances with some nostalgia. Ah! “once upon a time...” Over the last eight seasons we have performed a wide array of great choral works, primarily from the Scandinavian and Baltic countries and most of them heard for the first time in Canada; we have also collaborated with several instrumental ensembles and appeared in various concert series. May *vores boreales* and the Montreal Choral Institute continue for years to come to contribute to the advancement of choral music!

Enjoy the concert!



Michael Zaugg

<sup>1</sup>Adapted from the description found in the booklet accompanying the CD *Kaléidoscope* released by *Flûte Alors!*

## Michael Zaugg, directeur artistique / Artistic Director

Innovateur et polyvalent, le chef de chœur d'origine suisse Michael Zaugg s'attache à faire progresser l'enseignement de la direction chorale et l'interprétation du répertoire. En 2009, il a créé l'Institut choral de Montréal précisément à cette fin. Celui-ci chapeaute l'ensemble *voces boreales*, un chœur d'une vingtaine de voix qu'il a également fondé et qui se consacre au répertoire *a cappella* contemporain.

Par ailleurs, M. Zaugg assume depuis le début de la saison 2012-2013 les fonctions de directeur artistique et chef en titre du chœur professionnel Pro Coro Canada, établi à Edmonton, en Alberta.

Il a assuré la direction du Chœur Saint-Laurent de Montréal de 2007 à 2013 et celle des Cantata Singers d'Ottawa de 2005 à 2014. Enfin, il a préparé des chœurs pour l'Orchestre symphonique de Montréal, l'Orchestre du CNA et la Deutsche Kammerphilharmonie Bremen et a ainsi travaillé avec plusieurs chefs d'orchestre, dont Kent Nagano, Trevor Pinnock, Franz-Paul Decker, Paavo Järvi et Thuring Bräm.

Au Canada, il est régulièrement invité à diriger entre autres les Halifax Camerata Singers, Musica Intima et le Chœur des jeunes de la Nouvelle-Écosse. Sur la scène européenne, il a travaillé notamment, en Suède, avec le Chœur de chambre Mikaeli et le Chœur de jeunes filles Adolf-Fredrick et, en Suisse, avec le Regiochor Binningen/Basel et l'Ensemble Orlando Fribourg.

An innovative and versatile conductor, Swiss native Michael Zaugg is devoted to the advancement of choral performance and choral conducting education. To that end, in 2009 he established the Montreal Choral Institute, of which *voces boreales* is the resident ensemble. The choir of some twenty voices, which he also founded, specializes in contemporary *a cappella* music.

At the beginning of the 2012-2013 season, Mr. Zaugg took up his tenure as Artistic Director and Principal Conductor of Pro Coro Canada, a professional choir based in Edmonton, Alberta.

He directed the St. Lawrence Choir of Montreal from 2007 to 2013 and the Cantata Singers of Ottawa from 2005 to 2014. Finally, he has prepared choirs for the Orchestre symphonique de Montréal, the National Arts Centre Orchestra in Ottawa, and the Deutsche Kammerphilharmonie Bremen, which led him to collaborate with several conductors including Kent Nagano, Trevor Pinnock, Franz-Paul Decker, Paavo Järvi, and Thuring Bräm.

In Canada, Mr. Zaugg is active as a guest conductor with groups that include the Halifax Camerata Singers, Musica Intima, and the Nova Scotia Youth Choir. In Europe, he has worked with such choirs as the Mikaeli Chamber Choir and the Adolf Fredrik's Girls Choir of Sweden, as well as the Regiochor Binningen/Basel and the Ensemble Orlando Fribourg of Switzerland.

## Voces boreales

Fondé en 2006 par le chef de chœur Michael Zaugg, le remarquable ensemble *voces boreales* se produit en général dans la grande région de Montréal, où il est très applaudi.

Lors de ses concerts, il interprète principalement des œuvres *a cappella* provenant de la Scandinavie, des pays baltes et de l'Amérique du Nord. Les compositions de Mäntyjärvi, Rautavaara, Arvo Pärt, Daniel-Lesur et Frank Martin, entre autres, mettent sa sonorité riche et puissante particulièrement en valeur.

Les membres du chœur visent l'excellence tant en répétition qu'en concert et, avec un répertoire pour huit à seize voix, ils sont le plus souvent solistes.

L'ensemble *voces boreales*, qui en est maintenant à sa huitième saison, a déjà participé à plusieurs événements prestigieux, notamment le festival eXpressions (Centre national des arts d'Ottawa), la série de concerts Musique chez nous (Université Bishop's), le Mondial choral de Laval et le Festival Bach de Montréal (Bach-Académie). On a également pu l'entendre sur la deuxième chaîne radio de la CBC.

Il est chapeauté par l'Institut choral de Montréal, qui en produit les concerts, et il prend part à ses diverses activités éducatives, notamment les classes de maître.

Formed in 2006 by conductor Michael Zaugg, *voces boreales* is an elite vocal ensemble, performing to great acclaim in Montreal and the surrounding area.

Concerts by the group feature *a cappella* music of Scandinavia and the Baltics, as well as North America. Music by composers such as Mäntyjärvi, Daniel-Lesur, Rautavaara, Martin and Pärt is ideal to showcase the choir's lush and full sound.

Members of *voces boreales* are dedicated to excellence in rehearsing and performing, and, with a repertoire consisting of 8- to 16-part music, they mostly perform as soloists.

Now in its eighth season, *voces boreales* has taken part in a number of prestigious concert series, such as the National Arts Centre eXpressions series, Musique Chez Nous at Bishop's University, the Mondial choral de Laval, and the Montreal Bach Festival. It has also been featured on CBC Radio 2.

The ensemble is produced by the Montreal Choral Institute and appears in its various educational events, such as the Montreal Choral Masterclass.

**Sopranos:** Michelle Bourque, Cynthia Gates, Erin Halpin, Trena Larson

**Altos:** Roxanne Boucher, Lauma Cenne, Sylvie Gauthier, Hilary Ison, Audrey Morin, Meagan Zantingh

**Ténors:** Phil Dutton, Andrew Gray, Christopher Hossfeld, Jason Noble

**Basses:** Victor Chisholm, David Cronkite, François Dubé, Jerry Gamache, Bennett Mahler, Brian McMillan

## Quatuor de flûtes à bec *Flûte Alors!*

Formé de musiciens de la nouvelle génération, l'ensemble montréalais *Flûte Alors!* est unique en son genre, puisqu'il s'agit du seul quatuor de flûtes à bec professionnel au Canada. Depuis sa création en 1999, cet ensemble dynamique et polyvalent suit un parcours exceptionnel où il se distingue par l'audace de ses programmes et l'excellence de ses interprétations. Ses membres, grâce à leur talent de communicateur, font vivre au public une expérience unique et rafraîchissante tout en contribuant à faire mieux connaître cet instrument magnifique, malheureusement méconnu et trop souvent négligé, qu'est la flûte à bec.

Le quatuor *Flûte Alors!* a déjà récolté de multiples prix et nominations tant à l'échelle canadienne que sur la scène internationale. En outre, il a été invité à de nombreux festivals au Canada et s'est produit en Allemagne, en France et aux États-Unis. Depuis l'automne 2013, il a eu le privilège de donner son concert *Kaléidoscope* dans une cinquantaine de villes canadiennes grâce à des tournées offertes par les Jeunesses musicales du

Canada (JMC) et par l'organisme Début Atlantique. Toujours en collaboration avec les JMC, le quatuor travaille actuellement à la création d'un spectacle intitulé *Les athlètes de la flûte à bec* à l'intention des enfants de trois à quatorze ans.

S'étant donné pour mission d'exploiter toutes les possibilités de la flûte à bec et ainsi d'en enrichir le répertoire, *Flûte Alors!* offre depuis 2008 à Montréal une série de concerts où se côtoient des œuvres de diverses époques et de styles variés : Moyen Âge, Renaissance, période baroque, musique contemporaine et même jazz! L'ensemble collabore avec divers artistes et commande régulièrement des œuvres à de jeunes compositeurs en plus d'interpréter ses propres arrangements d'œuvres choisies.

Les concerts de *Flûte Alors!* constituent donc un véritable voyage dans le temps et dans l'espace et offrent un bouquet de saveurs, une palette de couleurs, un périple éclaté, pour le plaisir et l'émerveillement de tous les publics.

## *Flûte Alors!* Recorder Quartet

Dynamic and versatile, the Montreal-based ensemble *Flûte Alors!* is composed of four new-generation recorder players. This unique group is the only professional recorder quartet in Canada. Through the masterful technique and extraordinary musicality of its members, the quartet presents the recorder as an eloquent instrument capable of expressing the most extreme emotions and the subtlest of nuances.

Over the years, *Flûte Alors!* has been nominated for or awarded several prizes both at the national and at the international level. The ensemble has moreover been featured in numerous music festivals and has performed in France, Germany, and the United States. Since the fall of 2013, it has had the privilege of presenting its *Kaléidoscope* programme in fifty cities across Canada in conjunction with tours offered by the Jeunesses Musicales du Canada (JMC) and by the Debut Atlantic organization. The quartet is currently

preparing a new JMC programme entitled *Recorder Athletes* for children aged three to fourteen.

Dedicated to pushing the limits of the recorder and expanding the instrument's repertoire, *Flûte Alors!* interprets music from the Medieval, Renaissance and Baroque periods, as well as contemporary, jazz, and pop works. The quartet often collaborates with other artists from diverse musical backgrounds, and frequently commissions works for recorder ensemble from the new generation of composers, in addition to creating its own arrangements.

Performances by *Flûte Alors!* take the audience on an eclectic voyage across time and space, offering listeners a vast array of flavours and a colourful palette of sound that energizes and moves them in a whole new way.

## David Désilets, compositeur / Composer

Musicien polyvalent, David Désilets est à la fois compositeur, arrangeur, tromboniste et choriste. Il a d'abord étudié le trombone et la composition au cégep de Saint-Laurent et à l'Université de Montréal (UdeM), puis a poursuivi sa formation au Conservatoire national supérieur musique et danse de Lyon (France). Il termine actuellement une maîtrise en composition instrumentale et vocale à l'Université de Montréal sous la direction d'Alan Belkin.

Depuis septembre 2013, M. Désilets occupe les fonctions de compositeur résident auprès du Chœur du Plateau, dont Roseline Blain assure la direction artistique. Sur la scène internationale, ses œuvres ont été interprétées en Italie, en France et aux États-Unis. Plus près de chez nous, il a collaboré en tant que compositeur avec diverses formations et organisations dont le quatuor *Flûte Alors!*, l'Orchestre de la Francophonie, l'Orchestre philharmonique des musiciens étudiants de Montréal, le Chœur des jeunes de la Faculté de musique de l'UdeM, le Chœur gai de Montréal, l'Orchestre symphonique des jeunes de la Montérégie et les Concerts de la Métropole.

Composer, arranger, trombonist, and chorister, David Désilets is a versatile musician. After studying trombone and composition at Saint-Laurent CEGEP and at Université de Montréal (UdeM), he continued his training at the Conservatoire national supérieur musique et danse de Lyon (France). He is currently completing a master's degree in instrumental and vocal composition with Alan Belkin at UdeM.

In September 2013, Mr. Désilets was appointed composer-in-residence of the Chœur du Plateau, directed by Roseline Blain. On the international scene, his works have been performed in Italy, France, and the United States. Closer to home, he has collaborated as composer with different groups and organizations: *Flûte Alors!* recorder quartet, Orchestre de la Francophonie, Orchestre philharmonique des musiciens étudiants de Montréal (comprised of music students), Chœur des jeunes de la Faculté de musique de l'UdeM (youth choir), Chœur gai de Montréal, Orchestre symphonique des jeunes de la Montérégie (regional youth orchestra), and Les Concerts de la Métropole, among others.

## Patrick Wedd, répétiteur / Rehearsal Director

Le chef de chœur canadien Patrick Wedd fait partie du paysage choral montréalais depuis plus de vingt-cinq ans. Il y a dirigé plusieurs chœurs, dont l'Ensemble vocal Tudor, les chorales des églises Saint-Andrew-and-Saint-Paul et Saint-John-the-Evangelist et, depuis 1996, celle de la cathédrale Christ Church; il est en outre directeur artistique du chœur Musica Orbium, qu'il a fondé en 1992. Au cours de sa brillante carrière, il a donné de nombreuses classes de maître et été pendant trois ans responsable du programme choral de l'Université de Montréal.

Titulaire de deux diplômes en interprétation orgue, M. Wedd a donné des récitals et été invité comme soliste par plusieurs orchestres au Canada, aux États-Unis, en Australie et en Angleterre. Il a en outre endisqué des œuvres contemporaines pour le Centre de musique canadienne ainsi que des duos pour trombone et orgue avec le virtuose Alain Trudel. Enfin, il est l'auteur de multiples compositions et arrangements et on peut souvent l'entendre comme animateur et commentateur à la radio de la CBC.

Nous sommes extrêmement heureux et fiers que M. Wedd ait accepté de préparer notre ensemble vocal en vue du concert de ce soir et qu'il ait partagé avec nous non seulement son savoir mais aussi son enthousiasme débordant. Cette expérience mémorable s'est révélée extrêmement enrichissante. Un immense merci de la part du conseil d'administration de l'Institut choral de Montréal et des membres de *voce boreales*.

Canadian-born Patrick Wedd has been a fixture on the Montreal choral scene for over twenty-five years, directing the Tudor Singers and different church choirs: St. Andrew and St. Paul, St. John the Evangelist and, since 1996, Christ Church Cathedral; he is also Artistic Director of Musica Orbium, which he founded in 1992. He has given many master classes during his illustrious career and was in charge of the choral programme at Université de Montréal for three years.

Mr. Wedd, who earned two degrees in organ performance, has given recitals and appeared as a soloist with several orchestras in Canada, the United States, Australia, and England. He has recorded contemporary works for the Canadian Music Centre as well as duets for trombone and organ with the virtuoso Alain Trudel. Finally, he has composed and arranged extensively and is frequently heard as host and commentator on CBC Radio.

We are extremely pleased and proud that Mr. Wedd agreed to prepare our vocal ensemble for tonight's concert and shared not only his expertise but also his unbridled enthusiasm with us. It has been a memorable and most enriching experience. A huge thank-you from the board of the Montreal Choral Institute and from the members of *voce boreales*.

## Textes / Texts

Traductions françaises et anglaises : Sylvie Gauthier

### *En vuelo*

Hoy, voy a cazar un león,  
Un grande y fuerte león.  
¿Pero, qué veo?  
Una grande montaña,  
Una montaña, mariposa, melodía,  
Una poesía de mariposa.

Momento muy lejos,  
Páramo tanto alto.

En el lejano bosque,  
Ya canta el cucú.  
Y, oculto en el follaje,  
Al búho contestó :  
¡Cucú! ¡Cucú! ¡Cucú!  
Al búho recitó :  
Hoy, voy a cazar  
Un grande y fuerte león.

En el lejano bosque,  
Ya canta el cucú,  
Y, oculto en el follaje,  
Al búho contestó.  
¡Sí! contestó con una melodía,  
Una poesía de mariposa.

### *En vol*

Aujourd'hui, je pars chasser un lion,  
Un lion grand et fort.  
Mais, que vois-je?  
Une haute montagne,  
Une montagne, un papillon, une mélodie,  
Une poésie de papillon.

Un moment très lointain,  
Un plateau si haut.

Dans la forêt profonde  
Chante le coucou.  
Et, caché dans le feuillage,  
Il dit au hibou :  
Coucou! Coucou! Coucou!  
Au hibou il raconta :  
Aujourd'hui, je pars chasser  
Un lion grand et fort.

Dans la forêt profonde  
Chante le coucou.  
Et, caché dans le feuillage,  
Au hibou il répondit.  
Oui! il répondit d'une mélodie,  
D'une poésie de papillon.

### *In Flight*

Today, while hunting a lion,  
A great, strong lion,  
What do I see?  
A tall mountain,  
A mountain, a butterfly, a melody,  
The poetry of a butterfly.

A very distant moment,  
A plateau so high.

Deep in the forest  
Sings the cuckoo.  
Hidden in the foliage,  
It said to the owl:  
Cuckoo! Cuckoo! Cuckoo!  
It told the owl:  
Today, while hunting  
A great, strong lion.

Deep in the forest  
Sings the cuckoo.  
Hidden in the foliage,  
It answered the owl.  
Yes! It answered with a melody,  
The poetry of a butterfly.



## Textes / Texts

### *Unicornis captivatur*

Unicornis captivatur;  
Aule regum presentatur  
Venatorum laqueo.  
Palo serpens est levatus;  
Medicatur sauciatu  
Veneno vipereo.

Alleluia canite  
Agno morienti;  
Alleluia pangite,  
Alleluia promite  
Leoni vincenti.

Pelicano vulnerato  
Vita redit pro peccato  
Nece stratis misera.  
Phos fenicis est exusta,  
Concremanturque vetusta  
Macrocosmi scelera.

Alleluia canite ...

Idrus intrat crocodillum,  
Extis privat, necat illum,  
Vivus inde rediens.  
Tris diebus dormitavit  
Leo, quem resuscitavit  
Basileus rugiens.

Alleluia canite ...

### *La licorne capturée*

La licorne a été capturée;  
On la présente à la cour royale  
Dans le piège des chasseurs.  
Elle s'en libère en rampant;  
Blessée, elle se soigne  
Avec le venin d'une vipère.

Chantez alléluia  
Pour l'agneau qui se meurt;  
Chantez alléluia,  
Criez alléluia  
Pour le lion victorieux.

Le pélican blessé renaît à la vie  
Après être mort misérablement  
Pour nos fautes.  
La lumière du phénix s'est éteinte  
Et les anciens péchés du monde  
ont été consumés par les flammes.

Chantez alléluia ...

L'hydre pénètre dans le crocodile,  
Lui arrache les entrailles, le tue,  
Et en ressort vivante.  
Trois jours durant, le lion dort,  
Puis le roi le réveille  
D'un rugissement.

Chantez alléluia ...

### *The Captured Unicorn*

The unicorn, having been captured,  
Is presented to the royal court  
In the hunters' snare.  
It crawls out and gets free;  
Wounded, it heals itself  
With venom from a viper.

Sing alleluia  
For the dying lamb;  
Sing alleluia,  
Cry alleluia  
For the victorious lion.

The wounded pelican comes back to life  
After dying a miserable death  
For our sins.  
The phoenix's light has burnt out,  
And the ancient sins of the world  
Have been consumed by flame.

Sing alleluia ...

The hydra enters the crocodile,  
Tears out its entrails, kills it,  
And comes out alive.  
For three days the lion slept  
Till the king wakened it  
With a roar.

Sing alleluia ...

## Textes / Texts

### *The Nightingale*

#### 1. Introduction: Emperor's Garden

“My word! That's lovely!”

These books went all over the world and so, in course of time, some of them reached the Emperor.

There he sat in his golden chair reading: “But the nightingale is really the best of all.”

#### 2. Nightingale Theme

Here lived a nightingale that sang so beautifully.

#### 3. Emperor & Gentleman-in-waiting

“What's this?” thought the Emperor.

“Is there such a bird in my Empire?

Why, I've never heard of her!

And what's more: in my own garden!?

She's never been presented at court.

It's the first I've ever heard of her!

If she fails to appear, then every courtier shall be punched in the stomach directly after supper!”

#### 4. In the Quest

So then they all set out for the wood where the nightingale used to sing.

Half the Court joined in the quest.

As they were going along, a cow

began to moo.

“Ah, there she is!” said the courtiers.

“No, that's a cow mooing! We've still got a long way to go!”

Then some frogs started croaking in the pond.

“Delightful,” said the Emperor's chaplain.

“Now I can hear her. Just like little church bells!”

“No, those are frogs! But I expect we shall soon hear her now.”

#### 5. ”There she is ...”

“There she is! Listen!” said the little girl.

“Up there!”

“Little nightingale!” called out the small kitchen maid quite boldly.

“Our gracious Emperor would like you to sing to him.”

### *Le Rossignol*

#### 1. Introduction : Le jardin de l'empereur

« Mon Dieu ! Comme c'est beau! »

... Les livres se répandirent partout dans le monde et quelques-uns parvinrent un jour à l'empereur.

Assis sur son trône en or, il lut :

« Mais le rossignol est vraiment ce qu'il y a de plus beau. »

#### 2. Thème du rossignol

Ici vivait un rossignol qui chantait divinement.

#### 3. L'empereur et le gentilhomme

« Quoi? pensa l'empereur.

Existe-t-il un tel oiseau dans mon empire?

Et dans mon propre jardin encore!?

Mais je ne connais pas ce rossignol!

Il n'a jamais été présenté à la cour.

Je n'en ai jamais entendu parler!

S'il ne vient pas, alors chaque courtisan recevra un coup de poing dans le ventre tout de suite après souper! »

#### 4. La quête

Alors, ils partirent tous en direction de la forêt, là où le rossignol avait l'habitude de chanter.

La moitié de la cour se joignit à la quête. Tandis qu'ils cheminaient, une vache se mit à meugler.

« Ah! le voici! dirent les courtisans.

– Non, ça, c'est une vache qui meugle!

Nous sommes encore loin! »

Ensuite, des grenouilles se mirent à coasser dans l'étang.

« Merveilleux! s'exclama le prévôt du palais. Maintenant je l'entends!

On dirait de petites cloches d'église!

– Non, ça, ce sont des grenouilles! Mais je pense que nous l'entendrons bientôt. »

#### 5. « C'est lui... »

« C'est lui! Écoutez! Il est là-haut! » dit la fillette.

« Petit rossignol! appela hardiment la petite fille de cuisine. Notre gracieux empereur aimerait que tu chantes pour lui! »

### 6. At the Palace

At the palace everything had been polished up, until the china walls and floors glittered in the light of thousands of gold lamps.

The loveliest flowers hung ready for tinkling, their bells were all set ringing. At the palace, at the Court, everyone was dressed in their finest clothes, and you couldn't hear a word that was spoken. In the middle of the great hall in which the Emperor sat was a golden perch for the nightingale.

The entire Court was present and the little kitchen maid was allowed to stand behind the door, as she now ranked as a regular palace kitchen maid!

And the nightingale sang so beautifully that tears came into the Emperor's eyes. And then the nightingale's singing became even lovelier.

And then it went straight to his heart. "Who ever saw such airs and graces!" said the ladies around.

And they went and filled their mouths with water so as to gurgle when anyone spoke to them.

They thought they could be nightingales too!

Yes, even the lackeys and ladies' maids expressed their approval.

And that's saying a good deal, for they are the most difficult of all to satisfy.

There's no doubt whatever, the nightingale made a great hit.

### 7. The Artificial Bird

"Zee-zee-zee, klooo-klooo-kloook!"  
... And all the while its tail went up and down, glittering with silver and gold.

The street boys sang:  
"Zee-zee-zee, klooo-klooo-kloook!"

And the Emperor sang it too!

It really was a tremendous fun!  
Over and over it sang its one and only song thirty-three times without tiring.

"How delightful!" they all said.  
Nightingale, the artificial bird, with diamonds, rubies and sapphires.

Snap! Whirrrr... – What's this? –

And the music stopped.

But where ever was she?

No one had noticed her fly out of the open window away to her own green woods.

The real nightingale was sent into exile, banished from land and realm.

### 6. Au palais

Au palais, tout avait été astiqué jusqu'à ce que murs et planchers de porcelaine étincellent sous les feux de milliers de lampes en or.

Aux fleurs les plus exquisées étaient suspendues des clochettes prêtes à tinter.

Au palais, à la cour, tous avaient revêtu leurs plus beaux atours, et l'on ne s'entendait pas parler.

Au milieu de la grande salle où trônait l'empereur, on avait installé un perchoir en or à l'intention du rossignol.

Toute la cour était là.

Et la petite fille avait obtenu la permission de se tenir derrière la porte, car elle avait maintenant rang de cuisinière au palais!

Le rossignol chanta si divinement que l'empereur en eut les larmes aux yeux.

Alors le chant de l'oiseau devint encore plus beau et lui alla droit au cœur.

« Qui a jamais vu de telles minauderies! » s'exclamèrent les dames présentes.

Et elles se remplirent la bouche d'eau afin de pouvoir glouglouter chaque fois qu'on leur adresserait la parole.

Elles se prenaient elles aussi pour des rossignols!

Oui, même les laquais et les femmes de chambre exprimèrent leur approbation.

Et c'est beaucoup dire, car, de tous, ce sont les plus difficiles à contenter.

Il ne fait absolument aucun doute que le rossignol eut un énorme succès.

### 7. L'oiseau artificiel

« Dzi-dzi-dzi, klou-klou-klouk! »

... Et en même temps, il agitait de haut en bas sa queue d'or et d'argent qui brillait de mille feux.

Les gamins des rues chantèrent :  
« Dzi-dzi-dzi, klou-klou-klouk! »

Et l'empereur chanta lui aussi!

C'était follement amusant!

L'oiseau chanta le même air trente-trois fois sans se fatiguer.

Tous s'exclamèrent : « Comme c'est magnifique! »

Rossignol, l'oiseau artificiel serti de diamants, de rubis et de saphirs.

Clac! Vrrr... – Que se passe-t-il? –

Et la musique s'arrêta.

Mais où donc était le rossignol?

Personne n'avait remarqué qu'il s'était envolé par la fenêtre ouverte en direction de sa forêt verdoyante.

Le vrai rossignol fut envoyé en exil, banni du pays et de l'empire.

### 8. The Emperor & the Death

Five years had now gone by and presently the whole country was filled with sorrow.  
Cold and pale lay the Emperor in his magnificent great bed.  
The whole Court believed him to be dead.  
Stiff and pale he lay.  
Everywhere, in all the rooms and corridors, heavy cloth had been laid down in order to deaden the sound of footsteps.  
The whole palace was still, as still as could be.  
But the Emperor was not dead yet.  
Through an open window high up the wall, the moon was shining down on the Emperor and the artificial bird.  
The poor Emperor could scarcely breathe.  
It was just as if something was sitting on his chest.  
It was Death that sat on his chest and had put on his gold crown and was holding the Emperor's sword in one hand and his splendid banner in the other.  
Strange faces were peering.

They were the Emperor's good and evil deeds sitting on his heart and gazing down on him now!  
“Do you remember that?”  
And the nightingale sang so beautifully that tears came into the Emperor's eyes.  
And then the nightingale's singing became even lovelier.  
And then it went straight to his heart.  
They whispered one after the other:  
“Do you remember?”  
All at once, close to the window came out a burst of most beautiful singing.  
It was the little live nightingale perched in a tree outside.  
As she sang, the shapes grew fainter and fainter.

### 9. Reprise

... “But the nightingale is really the best of all”, said the book he was reading.  
There he sat in his golden chair reading:  
“But the nightingale is really the best of all.”  
Oh, nightingale!

### 8. L'empereur et la Mort

Cinq années s'étaient maintenant écoulées, et tout le pays était frappé d'une immense tristesse.  
L'empereur gisait froid et blême sur son grand lit d'apparat.  
Toute la cour le croyait mort.  
Il était allongé là, raide et pâle.  
Partout, dans toutes les salles et tous les couloirs, on avait recouvert le sol d'épaisses étoffes afin d'étouffer le bruit des pas.  
Tout le palais était extrêmement silencieux.  
Mais l'empereur n'était pas encore mort.  
Par une haute fenêtre, un rayon de lune éclairait l'empereur et l'oiseau mécanique.  
Le pauvre empereur arrivait à peine à respirer comme si quelque chose lui écrasait la poitrine.  
C'était la Mort.  
Elle s'était coiffée d'une couronne d'or, tenant d'une main le sabre de l'empereur et de l'autre sa splendide bannière.  
Des figures étranges le regardaient d'un air interrogateur.  
C'étaient ses bonnes et ses mauvaises actions qui lui pesaient sur le cœur et le dévisageaient.

« Te souviens-tu de cela? »  
Alors le rossignol chanta si divinement que l'empereur en eut les larmes aux yeux.  
Le chant de l'oiseau devint encore plus beau et lui alla droit au cœur.  
Elles murmurèrent l'une après l'autre :  
« Te souviens-tu? »  
Venant de la fenêtre, on entendit soudain le plus merveilleux des chants.  
C'était le petit rossignol perché sur une branche d'arbre.  
Tandis qu'il chantait, les ombres s'estompèrent peu à peu.

### 9. Reprise

« ... Mais le rossignol est vraiment ce qu'il y a de plus beau », disait le livre qu'il lisait.  
Assis sur son trône en or, il lut :  
« Mais le rossignol est vraiment ce qu'il y a de plus beau. »  
Oh! rossignol!

## L'INSTITUT CHORAL DE MONTRÉAL

L'Institut choral de Montréal organise chaque année plusieurs événements qui visent à enrichir le milieu choral à Montréal et à l'étranger, notamment des ateliers animés par des chefs de chœur de renommée internationale, des classes de maître avec Michael Zaugg et, bien sûr, les concerts de l'ensemble *voce boreales*.

Pendant, les ventes de billets et les cachets que nous touchons couvrent moins de la moitié de nos frais. Nous avons donc besoin de la générosité de donateurs tels que vous pour assurer notre croissance et notre succès.

### Tous les dons donnent droit à un reçu pour fins d'impôt.

Si vous souhaitez faire un don, vous pouvez le faire parvenir à l'adresse suivante :  
Institut choral de Montréal  
2021, avenue Northcliffe, app. 4  
Montréal (Québec) H4A 3K6

Pour obtenir plus d'informations, veuillez nous envoyer un courriel à l'adresse [admin@montrealchoralinstitute.info](mailto:admin@montrealchoralinstitute.info).

Conseil d'administration de l'Institut choral de Montréal :  
**Johanna Ernst Croymans**, présidente  
**Patricia Abbott**, secrétaire  
**Amy Henderson**, trésorière  
**David Cronkite**, administrateur  
**Andrea Wood**, conseillère marketing

*Merci!*

## THE MONTREAL CHORAL INSTITUTE

The Montreal Choral Institute organizes a number of events each year, which work towards enriching the choral community in Montreal and abroad: workshops led by world-renowned choir conductors, master classes with Michael Zaugg, and of course concerts by *voce boreales*.

Ticket sales and performance fees account for less than half of the cost of presenting our season each year. Our continued growth and success is only possible through the generous contributions of donors like you.

### All donations are tax deductible.

Your donations to the Montreal Choral Institute can be sent to:  
Montreal Choral Institute  
2021 Northcliffe Avenue, Apt. #4  
Montreal QC H4A 3K6

For more information, please contact [admin@montrealchoralinstitute.info](mailto:admin@montrealchoralinstitute.info).

Montreal Choral Institute Executive Committee:  
**Johanna Ernst Croymans**, President  
**Patricia Abbott**, Secretary  
**Amy Henderson**, Treasurer  
**David Cronkite**, Administrator  
**Andrea Wood**, Member at large – Marketing

*Thank You!*

# Flûte ALORS!

Abonnez-vous  
à notre saison 2014-2015!

8 novembre 2014  
31 janvier 2015  
30 mai 2015



Découvrez notre univers!  
[www.flutealors.com](http://www.flutealors.com)

L'Institut choral de Montréal tient à remercier les personnes suivantes :

Graphisme – Trena Larson

Traduction et notes sur le programme – Sylvie Gauthier

Révision et relecture – Sylvie Gauthier, Amy Henderson

Musicothécaire – Lauma Cenne; Billetterie – Victor Chisholm

Chapelle Notre-Dame-de-Bon-Secours – Diane Gadoua

Impression – Michael Cooper

The Montreal Choral Institute would like to thank the following people:

Graphic Design – Trena Larson

Translation and programme notes – Sylvie Gauthier

Editing and Proofreading – Sylvie Gauthier, Amy Henderson

Librarian – Lauma Cenne; Ticket Liaison – Victor Chisholm

Notre-Dame-de-Bon-Secours Chapel – Diane Gadoua

Printing – Michael Cooper

